



22120335



International Baccalaureate®  
Baccalauréat International  
Bachillerato Internacional

**VIETNAMESE A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1**  
**VIETNAMIEN A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1**  
**VIETNAMITA A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1**

Thursday 10 May 2012 (morning)

Jeudi 10 mai 2012 (matin)

Jueves 10 de mayo de 2012 (mañana)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

---

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.
- The maximum mark for this examination paper is *[25 marks]*.

**INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS**

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est *[25 points]*.

**INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS**

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es *[25 puntos]*.

Viết bình giải **một trong hai** văn bản sau đây:

1.

### **Em hiền như ma-sœur**

Đưa em về dưới mưa  
 Nói năng chi cũng thừa  
 Phất phơ đời sương gió  
 Hồn mình gần nhau chưa?  
 5 Tay ta từng ngón tay  
 Vuốt lưng em tóc dài  
 Những trưa ngòi quán vắng  
 Chia nhau tình phôi phai  
 Xa nhau mà không hay  
 10 (Hỡi em cười vô tội  
 Đeo thánh giá huy hoàng  
 Hỡi ta nhiều sám hối  
 Tính nết vẫn hoang đàng!)  
 Em hiền như ma-sœur  
 15 Vết thương ta bốn mùa  
 Trái tim ta làm mủ  
 Ma-sœur này ma-sœur  
 Có dịu dàng ánh mắt  
 Có êm đềm cánh môi  
 20 Ru ta người bệnh hoạn  
 Ru ta suốt cuộc đời  
 (Cuộc đời tên vô đạo  
 Vết thương hành liệt tim!)  
 Đưa em về dưới mưa  
 25 Xe lăn đều lên dốc  
 Chở tình nhau mệt nhọc!  
 Đưa em về dưới mưa  
 Áo dài sấu hai vạt  
 Khi chầm bùn lưa thưa  
 30 Đưa em về dưới mưa  
 Hỡi em còn nít nhỏ  
 Chuyện tình nào không xưa?  
 Vai em tròn dưới mưa  
 Ướt bao nhiêu cũng vừa  
 35 Cũng chưa hơn tình rụng  
 Thấm linh hồn ma-sœur.

Nguyễn Tất Nhiên, *Thơ Nguyễn Tất Nhiên* (1971)

- Bình luận cách kết cấu bài thơ và sự thích hợp của nó đối với ý nghĩa toàn bài thơ.
- Hãy bình phẩm nghệ thuật thơ trong bài thơ này.
- Bình luận các đặc điểm dùng từ trong bài thơ này.
- Bạn cho biết tác giả đã sử dụng phương pháp gì để tiếp nhận phản hồi của độc giả?

2.

### Tấm lòng người mẹ

Mẹ sẽ bảo, mẹ muốn con học tiếng Việt vì thứ ngôn ngữ đó đã là đời sống, là hơi thở, là khổ đau và định mệnh của đời mẹ. Về diễm lệ của nó rung lên trong mẹ những hồi chuông thánh thót cùng những giọt nước mắt. Có thể các con sẽ chẳng bao giờ thấy hết được về diễm lệ đó, hoặc chẳng bao giờ nghe trọn được tiếng thánh thót của những hồi chuông kia; nhưng các con sẽ am hiểu phần nào thứ ngôn ngữ đã hoà nhập với tâm hồn của mẹ, chỉ vì các con muốn gần gũi mẹ, và chỉ vì mẹ là mẹ của các con. Giản dị như thế thôi, không nhân danh một điều khác nữa.

Mẹ từng nhắc nhở cha con rằng ta nên sống như những nông phu và thôn nữ trong mùa gặt hái. Họ ca hát trong lúc làm việc mệt nhọc. Công việc cày bừa có thể làm được diễm lệ bằng một khúc hát gợi đến người yêu thương và những giọt mồ hôi có thể được làm lóng lánh bằng một nụ cười dịu dàng. Trên cánh đồng, ngoài những hạt gạo thơm tròn, chắc nịch, còn có những đoá hoa cúc vàng tươi rải rác đó đây. Chúng như những tặng vật xinh đẹp của đời sống, ở gần tay ta trong gang tấc, nhưng nếu ta không biết, cũng có thể cách xa ta ngàn trùng. Điều kém may mắn là không mấy ai biết đến những tặng vật đó, hoặc nếu biết, người ta cũng không thường tìm được đúng nơi để trao tặng và đúng lúc để hiến dâng. Nhiều lần, mẹ nhìn thấy chính mình trong đám đồng chiêm chập và bắt hạnh, cho dầu lòng luôn đầy ấp những tặng vật xinh tươi không biết trao gởi về đâu.

Các con bây giờ, chính là nơi mẹ nôn nả bon chân tới đem hết vốn liếng đời mình.

Nếu nuôi nấng dạy dỗ các con cũng cực nhọc khó khăn như công việc cày bừa kia, thì lá thư này, chính là những đoá cúc vàng mẹ muốn hái từ khu vườn khổ đau của lòng mẹ, và các con là mạch nước đem lại đời sống cho những cây cối trong vườn. Ở những năm tháng tới của đời, nụ cười các con sẽ tung bừng trên giọt nước mắt của mẹ; các con là bóng dáng của hạnh phúc phủ dịu dàng lên bóng tối muộn phiền. Trong căn nhà im vắng của đời mẹ, sẽ chỉ có các con lên tiếng reo vui.

Đây cũng là tấm hình sẽ giữ nguyên về sống động với thời gian để ở đó chờ đợi các con trong tương lai. Còn gì thú vị hơn một ngày ở tuổi hai mươi, con sẽ được đọc lá thư này và “nhìn” thấy chính mình trong thời thơ ấu; giống như đứng trước dòng suối tình yêu của mẹ và con, chảy từ quá khứ đến hiện tại, từ nguồn cao về miền đồng bằng. Tấm hình mẹ đã ghi lại bằng thứ ngôn ngữ mẹ biết sử dụng một cách hoàn hảo nhất.

Khi các con có thể nhận bó hoa mẹ hái từ cánh đồng cuộc đời, và mỉm cười ngó tấm hình ngộ nghĩnh của thời thơ ấu, đó là lúc các con đã hoàn tất cuộc hành trình gian khổ với đôi giày vải thô sơ, nơi đó, chúng ta cùng chan hoà trong nhau và trong niềm tri ân thứ ngôn ngữ chan hoà âm nhạc này. Đó cũng là lúc, các con dù đã lớn khôn, vẫn nép trong vòng tay mẹ và lắng nghe khúc hát.

Trần Diệu Hằng, *Ngày Con Biết Nói* (1989)

- Bình luận cách trình bày những ý tưởng trong trích đoạn này.
- Bình luận về cách dùng từ và câu trình bày tình cảm của người mẹ với các con.
- Trình bày cảm nhận của bạn về cách sử dụng thiên nhiên trong đoạn văn này?